

5837

MODE D'EMPLOI

INSTRUCTIONS FOR USE

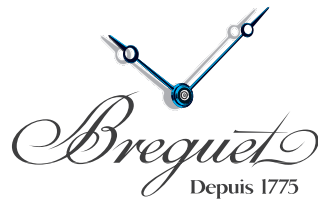
BEDIENUNGSANLEITUNG

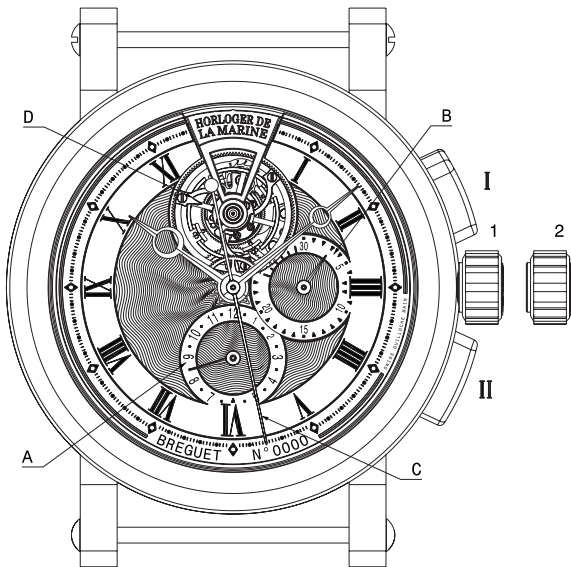
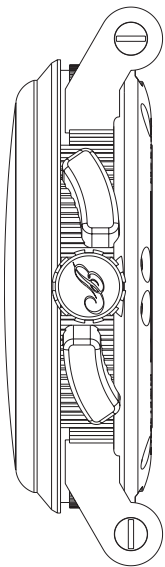
ISTRUZIONI PER L'USO

INSTRUCCIONES DE USO

取扱説明書

操作説明書





5837

**CHRONOGRAPHE «MARINE», TOURBILLON, REMONTAGE MANUEL,
ÉTANCHE À 100 M (ANCRE, ROUE D'ÉCHAPPEMENT ET SPIRAL EN SILICIUM)**

La couronne a deux positions:

- 1. Position neutre
(remontage manuel)**
- 2. Position de mise à l'heure**

Mise en marche de la montre

Couronne en position **1**. Cette position permet de remonter le mouvement. Pour la mise en marche de la montre, effectuer un remontage complet en tournant la couronne vers le haut (Δ) jusqu'au moment où se fait sentir une résistance (NE PAS FORCER). Après un remontage manuel, il est important de tourner la couronne vers le bas (∇) (au minimum $\frac{1}{4}$ de tour) afin de libérer le rouage de remontoir. Par la suite, procéder au remontage chaque jour à heure fixe de préférence.

Mise à l'heure

Tirer la couronne en position **2**. Puis tourner la couronne vers le haut (Δ) pour faire avancer les aiguilles jusqu'à l'heure désirée. Pour une mise à l'heure précise, s'assurer que la dernière manipulation s'est bien effectuée dans le sens horaire. Puis repousser la couronne en position **1**. Après cette opération, donner un tour à la couronne vers le bas (∇) afin de s'assurer qu'elle tourne librement.

Fonctions chronographe

Poussoir I

départ-arrêt chronographe

Poussoir II

remise à zéro du chronographe et des compteurs heures/minutes

A compteur 12 heures

B compteur 30 minutes

C aiguille centrale du chronographe

D petite seconde

Attention

Cette montre est garantie étanche à 100 m, à condition que la couronne soit en position **1**.

Le temps au long cours

L'inscription gravée au dos de votre montre MARINE atteste les liens séculaires qui nous unissent au monde de la navigation; elle rappelle qu'en 1815, A.-L. Breguet reçut de Louis XVIII le titre d'«Horloger de la Marine Royale», le plus grand honneur auquel puisse aspirer un horloger. Élégante, robuste, et dotée d'un mouvement automatique, votre montre MARINE est la digne héritière des chronomètres de marine créés par notre fondateur.

Le temps à l'état pur

Le chronographe avec tourbillon intègre deux inventions majeures d'A.-L. Breguet.

Le célèbre régulateur à tourbillon breveté en 1801, a été conçu pour compenser les écarts de marche résultant des changements de position de la montre. Il s'agit d'une cage ronde mobile dans laquelle sont logés le balancier spiral et l'échappement. Cette cage tourne sur elle-même avec une parfaite régularité; les écarts de marche s'annulent ainsi les uns les autres au lieu de s'additionner. Deux siècles plus tard, le tourbillon reste un véritable tour de force technique.

En 1820, A.-L. Breguet développe le «chronomètre à doubles secondes, dit d'observation». Ce garde-temps qui permet de mesurer des temps intermédiaires ou la durée de deux événements simultanés est à l'origine du chronographe moderne.

Entrée en scène du silicium

Montres Breguet opère encore une importante percée dans les nouvelles technologies horlogères en adoptant, pour la réalisation de certains composants de ses mouvements, un matériau aux multiples propriétés: le silicium.

Élément le plus abondant sur terre après l'oxygène, le silicium est insensible aux influences des champs magnétiques, qui plus est très résistant à la corrosion et à l'usure. Plus léger et plus dur que l'acier, il réduit l'inertie, permet un fonctionnement sans lubrification et offre une plus grande liberté géométrique, soit la possibilité de concevoir des formes nouvelles et complexes.

5837

“MARINE” CHRONOGRAPH, TOURBILLON, MANUALLY WOUND, WATER-RESISTANT TO 100M (ESCAPE WHEEL, LEVER AND BALANCE SPRING IN SILICON)

The crown has two positions:

- 1. Neutral position
(manual winding)**
- 2. Time-setting position**

Starting the watch

Crown in position **1**. This position allows you to wind the movement. To start the watch, wind it fully by turning the crown upwards (\triangle) until resistance is felt. **ON NO ACCOUNT FORCE THE CROWN**. When the resistance is felt at the end of winding, it is important to turn the crown downwards (∇) (at least $\frac{1}{4}$ turn) in order to release the crown wheel. Thereafter, wind the watch daily, preferably at a regular time.

Setting the time

Pull the crown out to position **2**. Then turn the crown upwards (\triangle) to move the hands forwards to the desired time. For accurate time-setting, ensure that the last operation was done in a clockwise direction. Then push the crown back to position **1**. After this operation, rotate the crown downwards (∇) to make sure it turns freely.

Chronograph functions

Push-piece I

stops and starts chronograph

Push-piece II

resets chronograph and elapsed time minute and hour registers to zero

A 12-hour elapsed-time register

B 30-minute elapsed-time register

C sweep chronograph-hand

D small seconds-hand

Important note

This watch is guaranteed water-resistant to 100m, provided the crown is in position **1**.

A tribute to seafarers

The engraved inscription on the caseback of your MARINE watch testifies to its distinguished background. It was in 1815 that King Louis VIII appointed A.-L. Breguet as Horloger to the French Royal Navy, the greatest honour to which a watchmaker could aspire. With its handsome reinforced case and fine automatic movement, your MARINE pays homage to the quality and inventiveness of our founder's exceptionally accurate marine chronometers.

Time in the Breguet style

The MARINE watch with tourbillon and chronograph salutes two of A.-L. Breguet's most prestigious complications.

The historic tourbillon regulator, patented in 1801, was conceived to compensate for errors in rate caused by the constant changes in a watch's position. It consists of mounting the escapement and sprung balance in a mobile carriage which rotates on itself with utter regularity. Errors are thus reproduced regularly and cancel each other out, rather than accumulating. Two centuries later it remains a technical "tour de force".

English

The chronograph mechanism has its roots in the “chronomètre à doubles secondes” or observation chronometer, which our founder developed in 1820. This historic instrument anticipated the modern chronograph.

The introduction of silicon

With the introduction of various critical mechanical movement parts in silicon, Montres Breguet has once again achieved a major breakthrough in horological technology.

The planet’s second most common substance after oxygen, silicon is impervious to magnetic attraction and influence and, more important still, highly resistant to corrosion and wear. Lighter and harder than steel, it reduces inertia, requires no lubricant and provides far greater geometric freedom, i.e. opportunities to turn out new and complex shapes.

5837

MODELL «MARINE», CHRONOGRAPH, TOURBILLON, HANDAUFZUG, WASSERDICHT BIS 100 M (HEMMUNGSRAD, ANKER UND SPIRALFEDER AUS SILIZIUM)

Die Krone hat zwei Positionen:

- 1. Normalstellung (Handaufzug)**
- 2. Zeiteinstellung**

Aufziehen der Uhr

Krone in Position **1**. In dieser Stellung kann das Uhrwerk aufgezogen werden. Für Vollaufzug die Krone im Uhrzeigersinn (\triangle) bis zum spürbaren Widerstand drehen (NICHT FORCIEREN). Nach einem Aufziehen von Hand muss die Krone nach unten gedreht werden (mindestens eine Vierteldrehung), um das Räderwerk des Aufzugs freizusetzen. Die Uhr vorzugsweise täglich, immer zur gleichen Zeit, vollständig aufziehen.

Zeiteinstellung

Die Krone in Position **2** ziehen. Durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn (\triangle) die Zeiger auf die gewünschte Zeit stellen. Für eine genaue Zeiteinstellung die letzte Kronendrehung unbedingt im Uhrzeigersinn vornehmen, danach die Krone wieder in Position **1** zurückstossen. Abschließend mit einer Drehung im Gegenuhrzeigersinn (∇) prüfen, ob die Krone frei dreht.

Chronographenfunktionen

Drücker I

Chronograph, Start-Stopp

Drücker II

Nullstellung des Chronographen und
der Stunden-/Minuten-Zähler

A 12-Stunden-Zähler

B 30-Minuten-Zähler

C Zentraler Chronographenzeiger

D Kleine Sekunde

Bitte beachten

Diese Uhr ist garantiert wasserdicht
bis 100 m, vorausgesetzt, die Krone
befindet sich in Position **1**.

Deutsch

Zeit auf hoher See

Die auf der Rückseite Ihrer MARINE eingravierte Beschriftung bescheinigt unsere jahrhundertealte Verbindung zur Schifffahrt: Sie erinnert an die höchste einem Uhrmacher verliehene Auszeichnung. 1815 wurde A.-L. Breguet von Louis XVIII. zum «Uhrmacher der Königlichen Marine Frankreichs» ernannt. Ihre elegante und robuste MARINE, bestückt mit einem ausgeklügelten Automa-

tikwerk, ist die würdige Nachfolgerin der von unserem Markengründer kreierten Marinechronometer.

Zeit in Reinkultur

Der Chronograph MARINE mit Tourbillon vereint die beiden wichtigsten Innovationen von A.-L. Breguet. Der berühmte, 1801 patentierte Tourbillon-Regulator kompensiert durch Lageänderung der Uhr verursachte Gangabweichungen. Beim

Tourbillon handelt es sich um einen runden, mobilen Käfig, in dem sich die Unruhspiralfeder und die Hemmung befinden. Mit perfekter Regelmässigkeit dreht sich dieser Käfig um sich selbst und annulliert so die Gangabweichungen, statt sie zu addieren. Heute, zwei Jahrhunderte später, bleibt das Tourbillon-Regulator eine uhrmacherische Meisterleistung.

1820 entwickelte A.-L. Breguet den «Doppelsekunden- oder Observationschronometer». Dieser Chronograph erlaubt es, Zwischenzeiten oder zwei Zeitspannengleichzeitig zu messen. Er ist der eigentliche Uhrzeitmesser der modernen Chronographen.

Das Silizium betritt die Bühne

Montres Breguet schafft einen entscheidenden Durchbruch bei den neuen Uhrentechnologien, indem die Manufaktur für bestimmte Komponenten ihrer Uhrwerke ein Material mit vielfältigen Eigenschaften nutzt: Silizium.

Silizium, nach dem Sauerstoff das häufigste Element auf Erden, reagiert nicht auf Magnetfelder und ist darüber hinaus äusserst resistent gegen Korrosion und Abnutzung. Da die mit der neuen Technologie aus Silizium gefertigten Uhrwerkteile leichter und härter als Stahl sind, verringern sie das Trägheitsmoment und bieten eine grössere geometrische Freiheit, also die Möglichkeit, neue und komplexe Formen zu konzipieren.

Deutsch

5837

CRONOGRAFO «MARINE» A CARICA MANUALE, CON TOURBILLON, IMPERMEABILE FINO A 100 M (RUOTA DI SCAPPAMENTO, ÀNCORA E SPIRALE DI SILICIO)

La corona può assumere due posizioni:

**1. Posizione neutra
(carica manuale)**

2. Regolazione dell'ora

Messa in funzione dell'orologio

Corona in posizione **1**. Questa posizione consente di caricare il movimento. Per mettere in funzione l'orologio, effettuare una carica completa ruotando la corona in senso orario

(\triangle) finché non si sente una certa resistenza (NON FORZARE).

Quando si avverte una lieve resistenza al termine della carica, è importante ruotare la corona verso il basso (almeno un quarto di giro) per disimpegnare il meccanismo di carica. In seguito caricare l'orologio ogni giorno, possibilmente sempre alla stessa ora.

Regolazione dell'ora

Estrarre la corona portandola in posizione **2**. Poi ruotarla in senso orario (\triangle) per portare le lancette sull'ora esatta. Per ottenere una regolazione precisa, accertarsi che l'ultimo intervento sulla corona sia stato effettuato in senso orario. Risospingere la corona in posizione **1**. Infine dare un giro alla corona in senso antiorario (∇) per verificare che ruoti liberamente.

Funzioni del cronografo

Pulsante I

avvio-arresto del cronografo

Pulsante II

azzeramento del cronografo e dei contatori delle ore e dei minuti

A contatore di 12 ore

B contatore di 30 minuti

C lancetta centrale del cronografo

D piccola lancetta dei secondi

Attenzione

Questo orologio è garantito impermeabile fino a 100 m di profondità, a patto che la corona sia in posizione **1**.

Italiano

Dedicato a chi va per mare

L'orologio MARINE reca incisa sul fondocassa una scritta che ricorda le sue nobili origini. Correva l'anno 1815 quando re Luigi XVIII nominò A.-L. Breguet «Orologiaio della Marina Reale Francese», il massimo onore a cui potesse ambire un orologiaio. Con la sua cassa robusta ed elegante, che contiene un sofisticato movimento automatico, il MARINE di Breguet celebra la qualità degli eccezionali cronometri di marina fabbricati dal fondatore della nostra Casa.

Il Tempo secondo Breguet

Il Vostro cronografo con tourbillon ospita nella sua cassa due delle invenzioni più importanti dovute al genio di A.-L. Breguet.

Il famoso regolatore a tourbillon, brevettato nel 1801, nacque per compensare le irregolarità di marcia provocate dai continui cambiamenti di posizione dell'orologio. Il tourbillon è formato da una gabbietta mobile, rotonda, che contiene il bilanciere-spirale e lo scapamento. Ruotando su se stesso con estrema regolarità, esso fa sì che le irregolarità di mar-

cia si annullino reciprocamente invece di sommarsi. Oggi, a due secoli di distanza, costruire un tourbillon rappresenta ancor sempre una prodezza tecnologica di cui sono capaci solo orologiai espertissimi.

Il meccanismo cronografico deriva dal «cronometro a doppi secondi» (detto anche «cronometro d'osservazione») messo a punto dal fondatore di Breguet nel 1820. Questo strumento di precisione, che permetteva di misurare due tempi intermedi o la durata di due eventi simultanei, è il precursore del moderno cronografo.

Entra in scena il silicio

Ancora una volta Montres Breguet fa compiere un importante passo avanti all'orologeria e alle sue nuove tecnologie adottando, in determinate parti dei suoi movimenti, un materiale che possiede molteplici proprietà: il silicio.

Dopo l'ossigeno, il silicio è l'elemento più abbondante esistente sulla terra. Insensibile alle influenze dei campi magnetici, resiste - fatto ancora più rilevante - alla corrosione e all'usura. Più leggero e più duro dell'acciaio, riduce l'inerzia, permette all'orologio di funzionare senza lubrificazione e consente una maggiore libertà nel progettare i movimenti. Di conseguenza permette anche di ideare forme nuove e complesse.

Italiano

5837

CRONÓGRAFO «MARINE» DE CUERDA MANUAL CON MECANISMO TOURBILLON, IMPERMEABLE HASTA UNA PROFUNDIDAD DE 100 M (RUEDA DE ESCAPE, ÁNCORA Y ESPIRAL DE SILICIO)

La corona consta de dos posiciones:

- 1. Posición neutra
(da cuerda manual)**
- 2. Posición de puesta en hora**

Puesta en marcha del reloj

La corona en posición **1** permite dar cuerda al mecanismo. Para poner en marcha el reloj, dar cuerda completamente al mecanismo girando la corona en sentido de rotación horaria (\triangle) hasta que se produzca una resistencia (NO FORZAR). Después de darle cuerda al reloj, debe hacer girar la corona hacia abajo (al menos $1/4$ de vuelta) para liberar la rueda de corona. A continuación, dar cuerda al reloj cada día, preferentemente a la misma hora.

Puesta en hora

Tirar de la corona hasta su posición **2**. A continuación, girarla en sentido de rotación horaria (\triangle) para hacer avanzar las agujas hasta la hora deseada. Para una puesta en hora precisa, cerciorarse de que esta última operación se realiza en sentido de rotación horaria. A continuación, colocar la corona en posición **1**. Una vez finalizada esta operación, asegurarse de que la corona gira libremente efectuando una rotación en sentido inverso (∇).

Funciones cronográficas

Pulsador I

puesta en marcha/parada del cronógrafo

Pulsador II

vuelta a cero del cronógrafo y de los contadores de minutos y de horas

A contador 12 horas

B contador 30 minutos

C aguja central del cronógrafo

D segundero

Advertencia

Este reloj está garantizado sumergible hasta una profundidad de 100 m, a condición de mantener la corona en posición **1**.

El tiempo en todas sus latitudes

La inscripción grabada en el dorso de su reloj MARINE confirma los lazos seculares que nos unen al mundo de la navegación. Evoca que en 1815 A.-L. Breguet recibió del rey Louis XVIII el título de «Relojero de la Marina Real Francesa», el mayor honor al que puede aspirar un relojero. Elegante, robusto y dotado de un sofisticado mecanismo automático, su reloj MARINE es el digno heredero de los cronómetros de marina creados por nuestro fundador.

La quintaesencia del tiempo

El cronógrafo con mecanismo «tourbillon» alberga dos importantes invenciones de A.-L. Breguet.

El célebre regulador «tourbillon», patentado en 1801, se creó para compensar las desviaciones de marcha resultantes de los cambios de posición del reloj. Se trata de una jaula móvil de forma redonda, donde van alojados el volante espiral y el escape. Esta jaula gira sobre su eje con perfecta regularidad haciendo que las desviaciones de marcha se anulen entre sí en vez de

acumularse. Dos siglos más tarde, el mecanismo «tourbillon» sigue representando una auténtica proeza técnica.

En 1820, A.-L. Breguet desarrolló el «cronómetro con doble segundero» también llamado «cronómetro de observación». Este reloj, que permite la medida de los tiempos intermedios o la duración de dos fenómenos simultáneos, es el entepasado del cronógrafo moderno.

Aparición del silicio

Una vez más, Montres Breguet se abre paso en las nuevas tecnologías de la relojería, adoptando para la realización de ciertos componentes de sus movimientos un material dotado de múltiples propiedades: el silicio.

El silicio es el elemento más abundante después del oxígeno, es insensible a las influencias de los campos magnéticos y además es muy resistente a la corrosión y al desgaste. Más ligero y más duro que el acero, el silicio reduce la inercia, permite un funcionamiento sin lubricación y ofrece una libertad geométrica más amplia, es decir, la posibilidad de concebir formas nuevas y complejas.

5837

「マリーン」クロノグラフ、トゥールビヨン、手巻、100メートル防水機能 (ガンギ車、アンクル、ひげゼンマイにシリコン素材)

リューズ操作の位置は2ヶ所あります: 時計をスタートさせる

1. ニュートラル位置(手巻)

位置1で、時計を巻き上げることができます。上向き(△)にリューズを、抵抗が感じられるまで完全に巻き上げると、時計がスタートします。リューズに無理な力を加えないでください。巻き上げの最後で抵抗が感じられたら、リューズを下向き(▽)に回してください(少なくとも4分の1回転)。その後は、毎日、巻き上げてください。同じ時刻に巻き上げをなさるようお勧めします。

2. 時刻修正の位置

時刻修正

リューズを位置2まで引き出し、上向き(△)に回転させて、針を希望する時刻に合わせてください。正確な時刻修正を行うためには、最後に行った操作が時計の進行方向であったことを確認してください。リューズを位置1に押し戻してください。その後、リューズを下方向(▽)に回転させて、リューズが自由に回転することをお確かめください。

クロノグラフ機能

押しボタン I

クロノグラフのスタートおよびストップ

押しボタン II

クロノグラフおよび経過時分レコーダーのゼロ・リセット

A 12時間経過時間レコーダー

B 30分経過時間レコーダー

C クロノグラフ針

D 小秒針

重要

この時計は、リューズが位置 I にあるときに限って、100メートルまでの防水機能が作動します。

船乗りたちの守護者

お客様の「マリーン」ウォッチのケースバックに刻印された文字が、その卓越した経歴の証言です。1815年、フランス王ルイ18世は、アブラアン・ルイ・ブレゲをフランス王立海軍の時計師に任命しました。この地位は、時計製作者がおよそ望みうる最高の名誉でした。お客様の「マリーン」ウォッチは、そのスタイリッシュな強化ケースと精密な自動巻ムーブメントとともに、当社の創設者ブレゲが製作した超精密マリーン・クロノメーターの性能と獨創性へのオマージュ(敬意)なのです。

ブレゲ・スタイルの時間

トゥールビヨン・クロノグラフ搭載ウォッチは、アブラアン・ルイ・ブレゲの発明の中でも最も名高い複雑機構に敬意を表しています。

アブラアン・ルイ・ブレゲの歴史的な発明であるトゥールビヨン調速機は、1801年に特許を取得しました。この機構は、時計の位置が絶えず変化することから生じる歩度の誤差を相殺するために開発されました。脱速機とバランススプリングを、一定速度で回転する可動式キャリッジの中に収めています。こうして規則的に生み出される歩度の誤差が、誤差を累積するためでなく、相殺するために利用されます。二世紀を経た今も、この技術は離れ業であり続けています。

クロノグラフ機構の起源は、このブランドの創始者アブラアン・ルイ・ブレゲが1820年に開発した「二重秒針付きクロノメーター」と呼ばれる観測用精密時計に遡ります。この歴史に残る時計は、現代のクロノグラフのまさに先駆者でした。

シリコンの導入

ブレゲは、機械式ムーブメントの重要な部品の素材にシリコン(珪素)を採用して、時計製造にまたもや画期的な1ページを書き加えました。

地球の地殻における存在比が酸素に次いで二番目というシリコンは、磁気に影響を受けず、したがって磁化することはありません。また、重要なのは、その性質が非常に安定していて腐食や摩耗に耐えるという点です。さらに、スチールより軽くて硬いので、慣性を軽減でき、注油をまったく必要としません。そして成形も自由にでき、これまでにない新しい複雑な形を創り出すことさえ不可能ではありません。

5837

「MARINE」陀飛輪計時錶，手動上鍊機芯，防水深度100米
(矽製縱擒輪、控制桿與平衡擺動輪)

把頭的兩個位置：

1. 正常位置（手動上鍊）
2. 調校時間位置

啓動走時

把頭處於位置**1**時，可為機芯上鍊。欲啓動走時，向上轉動（△）把頭，直至不能轉動為止。此時，切勿用力繼續轉動。當不能轉動後，務必將把頭向下轉動（▽）（至少 $\frac{1}{4}$ 周）以放鬆冠輪。其後，最好每天同一時間為手錶上鍊。

調校時間

將把頭拉出至位置**2**，向上轉動（△）把頭，使指針前移至所要的時間。欲校準正確時間，最後步驟須以順時針方向進行。調校完畢後，將把頭按回位置**1**，向下轉動（▽）把頭，確定把頭旋轉自如。

計時功能

按鈕 I

中止和啓動計時裝置

按鈕 II

使計時裝置以及分鐘和小時計時器歸零

A 12小時計時器

B 30分鐘計時器

C 計時指針

D 小秒針

重要

祇有把頭處於位置 **1** 時，此錶方具有 100 米的防水功能。

向航海家致敬

閣下的 *MARINE* 計時錶背面的刻文是其顯赫背景的歷史見證。1815 年，路易十三國王特別指定寶璣大師擔任法國皇家海軍專任鐘錶師，這是製錶師畢生追求的無上光榮。*MARINE* 計時錶結實的強化錶殼與精緻的自動機械機芯設計，正是對寶璣創辦人優質與創新的航海計時器設計致敬的極致呈現。

寶璣經典款式

MARINE 陀飛輪計時錶，將寶璣大師的兩項驚世發明完美地融為一體。

早於 1801 年獲得專利的陀飛輪裝置的作用在於消除手錶在不同位置時所產生的誤差。它的結構包括一個活動支架，其內裝設擒縱裝置和平衡擺動輪。活動支架會規律自轉，從而抵消地心引力所致的負面影響。在兩世紀後的今天，陀飛輪裝置仍是鐘錶史上曠古絕今的技術突破。

其計時裝置亦源遠流長，可追溯至寶璣大師於一八二〇年製造的“雙秒針計時錶”，即現代計時錶的先驅。

5837

矽的簡介

在推出幾款關鍵的矽製機械機芯之後，*Montres Breguet* 的製錶技術再次獲得突破。矽是地球上第二常見的物質，僅次於氧氣，它完全不受地磁的吸引與影響，更重要的是，它具備高度防腐蝕與防磨損的特性。矽的質地比鋼更輕、更硬，能減少惰性，不需潤滑劑，擁有卓越的幾何自由度，也就是說，它更有機會創造全新與複雜的形狀。